

*Ovaj prijevod sastoji se
od 3 stranice
Broj: 827-1/2026.
Datum: 18. rujna 2026.*

OVJERENI PRIJEVOD S NJEMAČKOG JEZIKA



UGOVOR O ZAJMU

između

**GG Projektgesellschaft mbH
& Co. Vertriebs KG**

Kurfürstendamm 170
10707 Berlin

koje zastupa direktor Gerd Grochowiak,

- u daljnjem tekstu: „**zajmodavac**“ –

i

Dorolux d.o.o.

Ulica Stjepana Radića 1A,
Križovljan Radovečki,
42208 Cestica, Hrvatska

OIB: 06104794660
koje zastupa direktor Robert Kralj

- u daljnjem tekstu: „**zajmoprimac**“ –

sklapa se sljedeći Ugovor o zajmu:

4. PREDMET ZAJMA

1.1 Zajmoprimac od Zajmodavca prima zajam u iznosu od **100.000,- EUR** (slovima: sto tisuća eura) za kupnju strojeva za stolariju. Zajmoprimac je dužan Zajmodavcu bez odgode dostaviti sve račune i dokaze o plaćanju povezane s kupnjom strojeva.

1.2 Zajam se isplaćuje izravno na račun Zajmoprimca.

Podaci o računu:

DOROLUX d.o.o

IBAN: HR29 2402 0061 1011 6213 0.

1.3 Zajam počinje teći 29. 12. 2023. i odobrava se s jednokratnom otplatom po dospijeću, s rokom do 31. 12. 2026. Ukupan iznos zajma dospijeva u cijelosti na kraju ugovorenog trajanja. Prijevremena otplata moguća je u svakom trenutku.

1.4 Zajam se ukamaćuje po stopi od 8,0% godišnje. Obračun kamata počinje na dan isplate.

1.5 Zajmoprimac dolazi u zakašnjenje s obzirom na zajam, bez potrebe za opomenom, ako dugovana plaćanja na dan dospijeća ne provede ili ih provede nepotpuno. Za vrijeme trajanja zakašnjenja ugovorena kamatna stopa povećava se za 9 postotnih bodova za razdoblje od dospijeća do primitka iznosa kod Zajmodavca.

5. PRAVO NA RASKID (OPOZIV)

2.1 Zajmodavac može raskinuti ugovor i odbiti isplatu iznosa zajma ako:

- se imovinsko i financijsko stanje Zajmoprimca od sklapanja ugovora o zajmu pogorša u tolikoj mjeri da je uredno ispunjenje obveza iz ovog ugovora znatno ugroženo, ili
- zbog potraživanja na isplatu zajma bude izdana privremena zabrana plaćanja ili zabrana raspolaganja, ili ako to potraživanje bude zaplijenjeno ili ustupljeno bez prethodne suglasnosti Zajmodavca.

2.2 U slučaju raskida, Zajmodavac ima pravo na naknadu svih troškova koji su mu nastali i koji će mu nastati.

6. IZVANREDNI OTKAZ

3.1 Zajmodavac može zajam iz opravdanog razloga u svakom trenutku otkazati bez pridržavanja otkaznog roka u pisanom obliku te zahtijevati trenutnu otplatu iznosa zajma, osobito ako:

- Zajmoprimac povrijedi bitne ugovorne obveze, ili
- se imovinsko stanje Zajmoprimca bitno pogoršalo, odnosno ako su kod instrumenata osiguranja plaćanja, utvrđenih temeljem ovog ugovora, nastupile okolnosti zbog kojih osiguranje potraživanja na otplatu više nije zajamčeno, ili
- protiv Zajmoprimca bude pokrenut ili otvoren sudski postupak nagodbe ili stečajni postupak ili sličan postupak, ili ako Zajmoprimac nastoji postići sudsku nagodbu, ili ako Zajmoprimac trajno ili privremeno obustavi svoja plaćanja, ili
- je Zajmoprimac dao netočne podatke o okolnostima koje su bile odlučujuće za odobrenje zajma.

3.2. Otkaz se mora provesti u pisanom obliku.

3.3. Ako zajam prije isteka trajanja ugovora dospije zbog toga što ga je Zajmodavac otkazao, Zajmodavac je dužan nadoknaditi štetu nastalu zbog prijevremene otplate.

5. ZAVRŠNE ODREDBE

4.1. U ovom je ugovoru sadržan potpuni sporazum ugovornih strana. Sporedni usmeni dogovori ne postoje. Izmjene i dopune ugovora moraju se provoditi u pisanom obliku. To vrijedi i u slučaju da se odustane od obveze provođenja izmjena i dopuna u pisanom obliku.

4.2. Mjesno nadležni sud je sud u Zagrebu, Hrvatskoj.

4.3. Ako jedna ili više odredaba ovog ugovora budu ili postanu nevaljane, to ne utječe na valjanost preostalih odredaba. Nevaljana odredba zamjenjuje se valjanom odredbom koja najviše odgovara pravnoj i gospodarskoj namjeri ugovornih strana.

Berlin, 29. 12. 2023.

_____, dana

<potpis nečitljiv>

zajmodavac

**GG Projektgesellschaft mbH
& Co. Vertriebs KG**

<potpis nečitljiv>

zajmoprimac

DOROLUX d.o.o.

stranica 3. od 3.

Ja, MARTA VUČKOVIĆ, mag., stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, ponovo imenovana rješenjem ministra nadležnog za poslove pravosuđa u Republici Hrvatskoj, KLASA: UP/I-710-02/25-01/489, URBROJ: 514-03-04-03/03-26-04 od 16. travnja 2026., potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na njemačkom jeziku.

Zagreb, 18. rujna 2026.

Br. 827-1/2026.



D

SOR ZG 2

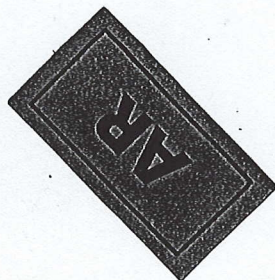
10000PU 10000



RH036566985HR 3,72 EUR
0,00 EUR
148g 10000 03.09.2026. 13:57:26 1/1

ODVIJETNIČKO DRUŠTVO
BULJAT & PARTNERI j.t.d.

Zagreb, Zlatarska ulica 19



7926

STEAJINI UPRAVITEJ,
JADRanka MEŠTROVIC

ZAGORSKA 22

10000 ZAGREB

Obrazac 18.

Stečajnom upravitelju JADRANKA MEŠTROVIĆ
adresa ZAGORSKA 22
Poslovni broj spisa St-112/2026

I. PRIJAVA TRAZBINE U STEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv GG Projektgesellschaft mbH & Co. Vertriebs KG

OIB:

Adresa / sjedište: Kurfürstendamm 170, 10707, Berlin, Savezna Republika Njemačka

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv

DOROLUX d.o.o. u stečaju

OIB: 06104794660

Adresa / sjedište: Ulica Stjepana Radića 59, Križovljan Radovečki (Općina Cestica)

PODACI O TRAZBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

Ugovor o pozajmici

Iznos tražbine 100.000,00 EUR

Dokaz o postojanju svake pojedine tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____
(EUR)

Naziv ovršne isprave

II. OBAVIJEST O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo (predmet razlučnog prava)

Iznos tražbine osigurane razlučnim pravom _____ (kn)

Ako razlučni vjerovnik koji je i osobni vjerovnik dužnika prijavljuje i tražbinu kao stečajni vjerovnika dužan je naznačiti dio imovine stečajnoga dužnika na koji se odnosi njegovo razlučno pravo i iznos do kojega njegova tražbina predvidivo neće biti namirena tim razlučnim pravom.

III. OBAVIJEST O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Predmet izlučnog prava

Naznaka postojanja prava iz članka 148. Stečajnog zakona

Mjesto i datum

Zagreb, 02.09.2026.

Potpis vjerovnika

ODVJETNIČKO DRUŠTVO
BULJAT & PARTNERI j.t.d.
Leo Buljat, odvjetnik
Zagreb, Zlatarska ulica 19

GG Projektgesellschaft mbH & Co. Vertriebs KG



mojaRBA

Internetsko bankarstvo za poslovne korisnike

ODVJETNIČKO DRUŠTVO BULJAT & PARTNERI J.T.D.

REFERENTNI BROJ 3015007155 : BROJ TRANSAKCIJE 0402600029423416

DETALJI TRANSAKCIJE

PLAĆANJE OD 66,36 EUR

JE PROVEDENO

PLATITELJ **ODVJETNIČKO DRUŠTVO BULJAT & PARTNERI J.T.D.**

IBAN / BROJ RAČUNA

HR5224840081135095256

ADRESA

ZLATARSKA ULICA 19 ZAGREB

MODEL I POZIV NA BROJ PLATITELJA

HR99

STVARNI DUŽNIK

--

PRIMATELJ **DRŽAVNI PRORAČUN REPUBLIKE HRVATSKE**

IBAN / BROJ RAČUNA

HR1210010051863000160

ADRESA

KATANČIĆEVA

00005, ZAGREB

MODEL I POZIV NA BROJ PRIMATELJA

HR64 5045-3574-22011226

OPIS PLAĆANJA

Pristojba za GG Projektgesellschaft mbH

ŠIFRA NAMJENE

--

KRAJNI PRIMATELJ

--

NAČIN PLAĆANJA

Normalno

DATUM PLAĆANJA

02.09.2026.

IZNOS

66,36 EUR

STATUS TRANSAKCIJE

Proveden

AUTORIZACIJA / PRVI POTPIS

MOBILE_TOKEN 9999992284721019 2026-09-02T10:56:

AUTORIZACIJA / DRUGI POTPIS

--

VRIJEME PREUZIMANJA

srijeda, 02.09.2026. 10:57:06

DARLEHENSVERTRAG

Zwischen

**GG Projektgesellschaft mbH
& Co. Vertriebs KG**

Kurfürstendamm 170
10707 Berlin

vertreten durch den Geschäftsführer Gerd Grochowiak,

- nachfolgend „**Darlehensgeber**“ genannt -

und der

Dorolux d.o.o

Ulica Stjepana Radica 1A,
Križovljan Radovečki,
42208 Cestica, Kroatien

persönliche Id.-Nr. (OIB) 06104794660

vertreten durch den Geschäftsführer Robert Kralj

- nachfolgend „**Darlehensnehmer**“ genannt –

wird hiermit folgender Darlehensvertrag geschlossen:

1. GEGENSTAND DES DARLEHENS

- 1.1. Der Darlehensnehmer erhält vom Darlehensgeber ein Darlehen in Höhe von **EUR 100.000,- €** (In Worten: EURO einhunderttausend) für den Kauf von Tischlereimaschinen. Der Darlehensnehmer belegt unverzüglich dem Darlehensgeber sämtliche Rechnungen und Zahlungsbelege über den Kauf der Maschinen.
- 1.2. Das Darlehen wird auf das Konto des Darlehensnehmers direkt gezahlt. Die Kontodaten lauten:

DOROLUX d.o.o

IBAN: HR29 2402 0061 1011 6213 0
- 1.3. Das Darlehen beginnt am 29.12.2023 und wird endfällig gewährt und läuft bis zum 31.12.2026. Die Darlehenssumme ist am Ende der Vertragslaufzeit komplett fällig. Eine frühzeitige Rückzahlung ist jederzeit möglich.

- 1.4. Das Darlehen ist mit 8,0 % p.a. zu verzinsen. Die Verzinsung beginnt am Tag der Auszahlung.
- 1.5. Der Darlehensnehmer kommt bezüglich des Darlehens in Verzug, ohne dass es einer Mahnung bedarf, wenn er geschuldete Zahlungen am Tag der Fälligkeit nicht oder unvollständig leistet. Für die Dauer des Verzuges erhöht sich der vereinbarte Zinssatz um 9 Prozentpunkte für den Zeitraum ab Fälligkeit bis zum Eingang der Beträge beim Darlehensgeber.

2. WIDERRUFSRECHT

- 2.1. Der Darlehensgeber kann den Vertrag widerrufen und die Auszahlung der Darlehenssumme verweigern, wenn
 - sich die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Darlehensnehmers seit dem Abschluss des Darlehensvertrages derart verschlechtern, dass die ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag erheblich gefährdet ist, oder
 - wegen des Anspruchs auf Darlehensauszahlung ein vorläufiges Zahlungsverbot oder ein Arrest ergeht oder dieser Anspruch gepfändet oder ohne vorherige Zustimmung des Darlehensgebers abgetreten wird.
- 2.2. Im Fall des Widerrufs steht dem Darlehensgeber ein Anspruch auf Ersatz aller ihm entstandenen und noch entstehenden Aufwendungen zu.

3. AUßERORDENTLICHE KÜNDIGUNG

- 3.1. Der Darlehensgeber kann das Darlehen aus wichtigem Grund jederzeit ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist schriftlich kündigen und die sofortige Rückzahlung der Darlehensvaluta verlangen, insbesondere wenn
 - der Darlehensnehmer wesentliche Vertragspflichten verletzt, oder
 - sich die Vermögensverhältnisse des Darlehensnehmers wesentlich verschlechtert haben bzw. bei den aufgrund dieses Vertrages bestellten Sicherheiten Umstände eingetreten sind, die die Sicherung des Rückzahlungsanspruches nicht mehr gewährleisten, oder
 - gegen den Darlehensnehmer das gerichtliche Vergleichs- oder Konkursverfahren oder ein vergleichbares Verfahren beantragt oder eröffnet wird oder der Darlehensnehmer einen gerichtlichen Vergleich anstrebt oder der Darlehensnehmer seine Zahlungen dauernd oder vorübergehend einstellt, oder
 - der Darlehensnehmer unrichtige Angaben über Umstände gemacht hat, die für die Gewährung des Darlehens ausschlaggebend waren.

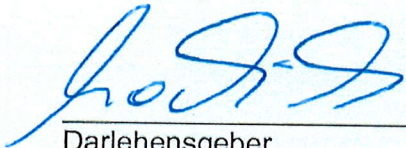
- 3.2. Die Kündigung bedarf der Schriftform.
- 3.3. Wird das Darlehen vor Ablauf der vereinbarten Laufzeit durch Kündigung seitens des Darlehensgebers fällig, so hat der Darlehensgeber den durch die vorzeitige Rückzahlung entstehenden Schaden zu ersetzen.

4. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

- 4.1. Dieser Vertrag gibt die vollständige Vereinbarung der Vertragsparteien wieder. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für ein Abweichen vom Schriftformerfordernis.
- 4.2. Gerichtsstand ist Zagreb, Kroatien.
- 4.3. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die unwirksame Regelung ist durch eine wirksame zu ersetzen, die dem rechtlichen und wirtschaftlichen Willen der Vertragsparteien am nächsten kommt.

Berlin, den 29.12.2023

_____, den



Darlehensgeber

**GG Projektgesellschaft mbH
& Co Vertriebs KG**



Darlehensnehmer

DOROLUX d.o.o

Umsatzübersicht

www.commerzbank.de

GG Projektgesellschaft mbH & Co. Vertriebs KG
PremiumGeschäftskonto

IBAN: DE90 1004 0000 0220 5987 00
BIC: COBADEFFXXX

Auswahlkriterien:

Zeitraum: -
Umsätze: Alle, Neueste zuerst
Suchbegriff: dorolux

10 Umsätze

Buchungstag Wertstellung	Umsatzart	Buchungstext	Betrag
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 10.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 9.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 8.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 7.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 6.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 5.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 4.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 3.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR

100C80590006100C805900062026090910160932944

Umsatzübersicht

www.commerzbank.de

GG Projektgesellschaft mbH & Co. Vertriebs KG
PremiumGeschäftskonto

IBAN: DE90 1004 0000 0220 5987 00
BIC: COBADEFFXXX

Buchungstag Wertstellung	Umsatzart	Buchungstext	Betrag
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 2.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
29.12.2023 29.12.2023	Überweisung	Dorolux d.o.o. Stjepana Radica ESBCHR22XXX HR2924020061101162130 Darlehen 1.TZ End-to-End-Ref.: NOTPROVIDED	-10.000,00 EUR
Summe der Umsätze			-100.000,00 EUR

100CB0590006100CB0590006202609091016032944

Der angegebene Kontostand berücksichtigt nicht die Wertstellung der Buchungen. Dies bedeutet, dass der genannte Betrag nicht dem tatsächlich zur Verfügung stehenden Guthaben entsprechen muss. Somit können bei Verfügungen möglicherweise Zinsen für die Inanspruchnahme einer eingeräumten oder geduldeten Kontoüberziehung anfallen.

P U N O M O Ć

Ovlašćujem(o) da me (nas) zastupa Odvjetničko društvo BULJAT & PARTNERI j.t.d. sa sjedištem u Zagrebu, Zlatarska ulica 19, u građanskom, parničnom, izvanparničnom, ovršnom, zemljišnoknjižnom postupku, kaznenom postupku, postupku pred trgovačkim sudom, u postupku pred tijelima državne uprave, te ostalim tijelima, koji se vodi pred

Trgovačkim sudom u Varaždinu

radi stečaja nad dužnikom DOBOLUX d.o.o., OIB: 08104794660
vjerovnici: ADRIA EUROPE MORE d.o.o., OIB: 81989387208
ADRIA EUROPE OBTLA d.o.o., OIB: 52672405573

ADRIA EUROPE UWLTA d.o.o., OIB: 25521550074
GG PROJEKTGESELLSCHAFT mbH & Co. Vertriebs KG
Seepark Rangsdorf Verwaltungsgesellschaft mbH & Co. KG
pod poslovnim brojem

St-112/2026

Odvjetnici iz Odvjetničkog društva BULJAT & PARTNERI j.t.d.:

LEO BULJAT i MARTINA PUŠIĆ BULJAT su ovlašteni u moje (naše) ime:

radi zaštite i ostvarenja mojih (naših) prava i na zakonu osnovanih interesa pružati mi (nam) pravnu pomoć u skladu s propisima o odvjetništvu i pravnoj pomoći. Imenovane opunomoćenike ovlašćujem(o) da u moje (naše) ime poduzimaju sve potrebne pravne radnje u svrhu ostvarenja gore navedene pravne stvari pred sudovima, upravnim tijelima, arbitražama ili pred kojim drugim tijelom i/ili trećim osobama, u građanskim i trgovačkim, parničnim i izvanparničnim, kaznenim, upravnim i ovršnim postupcima, da u moje (naše) ime sklapaju nagodbe i ugovore, da me (nas) pravovaljano obvezuju i utvrđuju namirenje mojih (naših) potraživanja te posebno da primaju novac i druge vrijednosti i za to izdaju priznanice.

Imenovani opunomoćenici su ovlašteni potpisati sporazum o mirenju, kao i mirovnu nagodbu donesenu u postupku mirenja.

Opunomoćeniku dajem(o) ovu punomoć prema važećim propisima, posebno za primanje tužbi, optužnica, presuda, rješenja i zemljišnoknjižnih rješenja kao i svih drugih odluka te za podnošenje prijedloga, zahtjeva, molbi ili drugih podnesaka, tužbi i žalbi ili drugih pravnih redovnih i izvanrednih lijekova, prigovora, odnosno za poduzimanje ostalih pravnih radnji.

Pristajem(o) da ga zamjenjuju:

Sarah Rukarić, odvjetnica u zvanju

Za slučaj spora glede odvjetničke nagrade i troškova ili drugoga u vezi navedenih obveza i prava iz ove punomoći pristajem(o) na nadležnost suda u sjedištu odvjetničkog društva.

U Zagrebu, dana 29. prosinca 2025. godine.

Opunomoćenik

~~ODVJETNIČKO DRUŠTVO
BULJAT & PARTNERI j.t.d.
Zagreb, Zlatarska ulica 19~~

ODVJETNIČKO DRUŠTVO
BULJAT & PARTNERI j.t.d.
Leo Buljat odvjetnik
Zagreb, Zlatarska ulica 19

Opunomoćitelj



Gerd Willi Kilian Grochowiak,
Direktor, zastupa samostalno i
pojedinačno

ADRIA EUROPE MORE d.o.o.

ADRIA EUROPE OBTLA d.o.o.

ADRIA EUROPE UWLTA d.o.o.

GG Projektgesellschaft mbH & Co. Vertriebs KG
Seepark Rangsdorf Verwaltungsgesellschaft mbH & Co. KG